

GO



走向国际, 实现增长

您是否为走向国际, 实现增长做好了准备?

企业决定开拓国外市场的主要原因包括增加收入、提高竞争力和扩大市场份额。2020 年, CSA Research 开展了一项名为“看不懂就不会买”的研究, 研究发现, 为确保国际化业务的成功, 通过国外受众的母语与其沟通至关重要。这次研究的结论包括:

但如果您刚刚起步, 该如何使用国外受众的母语与其沟通? 或许, 您已经迈出了内容翻译的第一步, 但要让业务更上一层楼, 您还需要一些帮助。

本指南将为您介绍本地化的基础知识, 介绍不同的本地化方法, 并解析本地化如何助推全球增长——无论您的情况如何、公司规模多大。

40%

的受访者不会通过非母语
网站购物

76%

的受访者更青睐提供其母
语版本信息的产品

73%

的受访者希望能获得使用其母
语撰写的产品评价

什么是 本地化？

本地化就是指: 在保留信息原始含义和格式的前提下, 将信息从最初撰写时使用的语言 (即源语言) 版本转换为另一种语言 (目标语言) 版本。

本地化流程是指为国外市场制作成品。以指导手册为例, 它的本地化不仅涉及到文案部分的翻译。此外还需要提取手册中图片的文字, 在翻译后重新添加到图片文件中。新的文案和图片将按照原始文档的格式排版, 根据翻译版文案的长度适当调整, 最终制作出适合发布、格式得当的材料。

本地化内容的宗旨是带给最终用户这样一种感觉: 这些内容最初就是使用其母语专门为他们创作的, 而不是翻译成其母语的。

您知道吗?

有待翻译的原始内容也称为源内容或源材料



本地化 是如何运作的？



本地化流程可能涉及到大量的人为工作, 因此在您尽力解锁国际业务增长的过程中, 技术与自动化意义非凡。为了加快面市时间、降低成本并最大限度地减少人为错误, 语言服务提供商会使用翻译管理系统, 其中包括翻译记忆库, 适用情况下, 还会使用机器翻译。

翻译记忆库

翻译记忆库 (TM) 是本地化流程的重要组成部分。TM 其实就是一种数据库, 它存储着以前翻译过的内容句段。每次您提交翻译请求时, 语言服务提供商都会对照 TM 中的语言资源分析您要分析的内容, 以确定能否重复利用过去的翻译。对于需要翻译大量技术信息的公司来说, 先前已翻译内容的重复利用率最多可达到 60%。

“

60%

对于需要翻译大量技术信息的公司来说, 先前已翻译内容的重复利用率达到 60% 左右的情况并不罕见

”

使用 TM 有哪些好处?



节省成本

通过重复利用先前的翻译, 您要翻译的内容量可以减少, 只需编辑 (无需重新翻译) 的那部分内容费用更低。



加快周转时间

随着翻译容量的积累, TM 数据库会逐渐充实完善。这能提高在翻译未来的项目时重复利用已翻译内容的几率, 并且缩短项目周转时间。



一致性

由于仅需翻译新内容, 材料中的品牌风格、语调和术语都能与之前翻译的材料保持一致。审校员先前给出的反馈或偏好性更改也会存储到 TM 中, 这能帮助审校员节省时间。

机器翻译

将机器翻译集成到本地化工作流程中可以创建“基础翻译”。这种基础翻译的质量或许能达到“足以满足使用目的”的水准, 例如, 在尝试大致了解外语电子邮件的内容时。如果需要更高的质量, 译后编辑人员将对基础翻译进行编辑。

“
40%

与传统本地化相比, 将机器翻译纳入
本地化工作流程可节省高达 40%
的成本
”

交付级别和“适合用途”

当今的内容量呈现爆炸式增长, 新型流程和技术不断涌现, 翻译和本地化必须与时俱进。

“适合用途”翻译工作流程是您应该慎重考虑的关键策略, 它能确保您投资于适当的内容、适当的交付级别和适当的价格, 从而为您增添价值。

语言服务提供商应该能够分析您的内容, 并根据内容类型、内容用途、内容使用时长和内容结构推荐理想方案。

几种典型交付级别

每一种交付级别都有自己的作用。它们提供的质量水平各有不同, 成本也有所不同。“翻译加审校”级别的价格最高, “机器翻译”级别的价格最低。

“

混合式翻译方法让您
能在预算不变的情况
下完成更多工作

”



翻译 + 审校

这是更优的流程。首先由一位语言服务专家翻译内容, 并检查自己的翻译内容。随后由另一位译员独立审校。



仅翻译

由一位语言服务专家完成翻译, 然后由其检查自己的翻译内容。



机器翻译 + 译后编辑
+ 审校

这是一种由机器主导的方法。内容首先由机器翻译, 然后由审校员进行编辑和审校。



机器翻译 + 译后编辑

内容首先由机器翻译, 然后由一位语言服务专家进行编辑。



仅机器翻译

内容仅由机器翻译。

内容翻译的最佳方法取决于多种因素, 包括您要翻译的内容、您所在的行业、您所处的发展阶段, 以及相关内容的意图。要根据您的独特扩展需求, 确定一种合适的方法, 您需要与值得信赖的合作伙伴开展协作。

有多种翻译方法可供您选择。



	机器					人工
	机器翻译	译后编辑	翻译	专业翻译	创译	
它是什么?	立即将内容转换为其他语言。	专业的语言服务专家负责编辑和修订由自定义机器翻译系统预翻译的文本。	专业语言学家针对您的目标市场, 将您的内容转换为其他语言版本。	专业译员运用特定主题或行业的知识, 处理合规内容或受监管内容。	通过高度定制化的文字、风格和设计, 传达适合每个市场的文化和语言体验。	
适合在何时使用?	<ul style="list-style-type: none">处理大批量内容针对新兴市场需要以迅速发布为主、完美质量为辅的内容时	<ul style="list-style-type: none">处理大批量内容翻译成本可能过于高昂时	<ul style="list-style-type: none">处理具有细微差别的内容需要文化或主题学科专业知识时	<ul style="list-style-type: none">处理受监管内容需要专精化的行业专业知识时:<ul style="list-style-type: none">生命科学生物医药金融法律	<ul style="list-style-type: none">针对营销和广告内容在内容需要建立情感联结时	
适合的内容类型:	<ul style="list-style-type: none">数量庞大内部即时性	<ul style="list-style-type: none">连续紧急结构化	<ul style="list-style-type: none">具有细微差别重复有针对性	<ul style="list-style-type: none">受监管安全专注于特定行业	<ul style="list-style-type: none">极具品牌特色表达情感创意	

统筹整个组织内的本地化工作

许多组织的各个部门都有广泛的翻译需求。通常情况下, 翻译是分散式的, 各部门都以孤岛的方式管理本地化工作, 涉及多家供应商。这会拖慢面市速度, 造成流程效率低下、翻译一致性不佳, 而且会造成成本高于应有水平。

当本地化工作涉及到组织中的多个部门时, 最好通过统筹的方式处理。统筹处理更多内容能降低成本、提高一致性并加快面市速度, 从而带来指数级的优势。处理的内容越多, 节省潜力就越大。



通常情况下, 需要跨多个部门进行本地化的内容示例如下



走向国际，实现增长

专业翻译 的三大优势



无论您是刚刚启动国际业务扩张工作, 还是已经实施了初步工作, 选择一家专业本地化合作伙伴都能给您带来许多好处, 他们可以在您全球增长的每个阶段为您提供有力支持。



能力

在您走向国际, 实现增长的过程中, 拥有长久经营历程和深厚业内底蕴的合作伙伴可以凭借坚若磐石的可靠性为您助力。您不仅得益于他们的专业知识, 而且也能确信, 他们可以与您维系长期的业务关系。

确保翻译由具有广泛语言学知识, 文化背景知识和主题知识的语言服务专家打理, 有助于您的内容打动全球受众。

无论您的翻译需求有着怎样的特点——可预测、较为稳定还是零散不定期, 您都应该选择一家足够敏捷、能顺畅适应您的需求的合作伙伴。他们应能提供有关最佳实践、自动化、技术和创新的建议, 帮您显著节省成本, 支持您在不出预算的前提下更快地走向市场。

“

质量低劣的成本

一旦需要为多语种译文重新返工, 成本远高于选择一家拥有适当专业经验、从最初起就能妥善处理好翻译项目的 LSP

”



专业知识

如果语言服务提供商拥有一支综合全面的团队, 不仅有全球各市场的本土译员, 还有内部语言学家和关注其他专精领域的内部专家来管理您的本地化流程, 就能确保不同项目之间的连续性、生产力和准确性。

通过与同一支团队合作, 您不必在每启动一个项目时都重新开展培训, 而且项目启动时间要更短。他们能谨记您的产品和品牌偏好, 从而保持翻译的一致性, 并精简项目计划表。



质量

在本地化合作伙伴的政策与规程中, 如果能由始至终融合质量保证流程, 就能降低本地化内容的风险, 并实现实时监控和持续改进。

如果您的合作伙伴采用了国际标准化组织 (ISO) 等国际标准, 就能确保您的翻译流程符合行业标准, 并达到您对质量水平的预期。部分与本地化相关的关键 ISO 认证适用于质量管理体系、翻译服务和机器输出的译后编辑。

应该考虑的部分 关键因素



走向国际, 实现增长

在确定一家语言服务提供商能否满足您的需求时, 涉及到许多因素。以下是评估过程中需要考虑的一些问题。

我能获得哪些类型的支持?

项目管理团队的专业知识决定了能否顺畅、成功地运作一个项目。项目经理应该成为您团队的外延, 与您配合工作, 确定适合您的策略。您可以充分倚仗其经验, 通过高效率、低成本地完成项目迅速获得回报。

他们拥有哪些资质?

技术确实非常重要, 但译员及其技能决定了最终材料出品的质量。要获得高质量的内容, 译员需要具备特定主题知识, 也要理解您的业务主题以及术语。

他们有没有做到持续创新?

本地化行业日新月异, 为客户带来了语言服务和技术方面的好处, 例如翻译记忆库、机器翻译和语言人工智能。理想的合作伙伴应该积极采纳技术和创新, 致力在当下与未来保持卓越, 只有这样, 他们才能跟上您的成长步伐。



他们是否具备跟上我们不断增长的需求的扩展能力？

语言服务提供商应该是整个组织的战略业务合作伙伴。重要的是，他们必须具备运营灵活性，能够满足您当下和未来的需求。

他们的定价采用怎样的结构？

在语言服务领域，单字成本是标准定价单位。在比较本地化成本时，应该明确许多细节，例如：

- 单字成本是否包含审校，还是仅有翻译？
- 为了获得可投放到市场的材料的最终版，您还需要其他哪些成本（如内容生产或桌面排版 (DTP) 等）？
- 技术解决方案的付费方式是怎样的？
- 您将获得怎样的质量水平？（便宜并不一定能带来最好的结果）
- 项目管理费用是否另行核算？这项工作能带来怎样的价值？

走向国际, 实现增长

我们随时竭诚为您提供支持

您是否正准备迈出走向国际, 实现增长的第一步? 但遇到的难题越来越多, 需要新的解决方案?

RWS 拥有丰富的人才储备、强大的技术实力和深厚的技术底蕴, 无论您需要加快面市速度、实现流程自动化, 还是开始翻译第一批内容, 我们都能与您携手前行, 伴您走过业务全球化之旅的每一个阶段。

如需了解更多信息, 请访问 rws.com/cn/gobig

RWS 简介

RWS Holdings PLC 是别树一帜、全球首屈一指由技术驱动的语言、内容和知识产权服务提供商。通过内容转换和多语言数据分析, 我们将技术和文化专业知识独特地结合起来, 帮助客户跨越语言障碍, 准确传达信息, 在世界各地蓬勃发展。

我们的目的是促进全球沟通零距离。凭借对文化、客户和技术的深入了解, 我们的服务和技术可帮助企业吸引新客户并留住老客户、交付引人入胜的用户体验、维护合规性并对数据和内容获得可行性洞察。

我们的客户包括全球百强中的 90 个品牌、20 大制药公司以及全球 20 大专利申请企业中的 19 家。客户群遍布欧洲、亚太、北美和南美。我们的业务覆盖汽车、化工、金融、法律、医疗、制药、技术和电信行业, 80 多个办事处遍布世界五大洲。

RWS 成立于 1958 年, 总部位于英国, 在伦敦证券交易所监管市场——AIM (另类投资市场) 上市, 股票代码 RWS.L。如需了解更多信息, 请访问: www.rws.com/cn

© 2022 保留所有权利。此处包含的信息被视为 RWS 集团的机密信息和专有信息。

*RWS 集团是指 RWS Holdings PLC、其附属公司、子公司及其代表。